

Samedi 8 novembre 2014 / 10h30 – 12h30

Avec Jacqueline CARNAUD & Laurence SENDROWICZ

Taher Najib : *A portée de crachat* (2006)

אבל אנחנו... הפלס... הער... פה... שם... ארבעים ושמו... שישים
ושב... אל נק... יחד עם אלנקס... מפה ומשם, מבפנ... מבחו... הקו
היר... הפליט... הישר... השטח...
יורקים כי הם מחרבנים?
למה אנחנו? למה עלינו כל הזמן יוריייייקים?
מה בנו כל כך מגרה? כל כך מפתה? וכל כך מושך את הזרים לבוא
ולירוק עלינו? לבוא ולרכב עלינו? מזה אלף שנה, הצלבנים, הטורקים
האנגלים ועכשיו גם אלה... מה בנו כל כך מגרה, מושך, מחרמן
ודוחף את הזרים לעלות לרכב עלינו? מה בנו כל כך רוכבאבל?
רוכבאבל?
עושה כל כך נוח וטוב עד כדי אורגזמה לרוכב ולנרכב בו בזמן.

Mais nous... les pls... les ar... ici... là-bas... quarante-hu... soixante-... al-naqs... avec
al-naqs... d'ici et de là-bas, de l'int... de l'ext. ... la ligne v... les réf... isr... terr...

On crache parce qu'ils chient ?

Pourquoi nous ? Pourquoi sur nous tout le temps on craaaaaache ?

Quoi en nous de tellement excitant ? tellement séduisant ? Et qui attire tellement les
étrangers à venir et à cracher sur nous ? à venir et à monter sur nous ? depuis mille
ans, les croisés, les turcs, les anglais et maintenant aussi eux... Quoi en nous de
tellement excitant, attirant, aguichant à venir monter sur nous ? Quoi en nous de
tellement roukabable ?

Roukabable ?

Tellement bon que orgasme au monteur et au monté en même temps.

Amir Nizar Zuabi : *I Am Yusuf And This Is My Brother* (2009)

Nagi: Even when there's no news left to tell. Who hears what I say? They like to hear my voice and see a white piece of paper, that's all. You're different. You're hungry for news. You long to know what's going on. True? Sit. So, today's lesson: The political situation in Palestine after the collapse of the Ottoman Empire ...

Yusuf: No, not politics! Tell me proverbs. That's what I like!

(The following overlaps - Nagi keeps on talking while we hear Yusuf.)

Nagi: Yusuf, people say the proverbs because inside them is truth. People talk politics because it's a lot of lies. They're the same - only opposite. Now, focus your ideas. The political situation in Palestine after the collapse of the Ottoman empire was a shambles. The United Nations gave the British ...

Yusuf: Nagi taught me how to write my name in the sand. And he taught me how to recite the Koran! He taught me every one of the proverbs I know. He taught me everything.

Nagi: Then the Crusaders...

My father laughed at him, said if he likes wasting his time, after me he can start teaching the chickens. So just to prove to him I'm *not* a waste of time, Nagi bet my father he can teach the rooster to dance *Debbka* in a week!

Nagi: Then the Turks ...

They shook hands. Father said if by next Thursday the rooster can dance *Debbka* - or waltz or tango - he will give him our male goat. By next Thursday!

Nagi: The Brits...

My father laughed and said Nagi went to university an ass and came back a mule. What is university? Why do people do it to themselves? I don't know. On Thursday the whole village came, everyone was there.

Nagi : And now - these...

שיץ :

והכלה הרי חצה ללדת ילדים,

בשביל עצמה? לא, רבותי, בשבילכם.

להגן על הגבולות, חיילים קטנים, כן כן.

תנו לבתי להגן על המולדת!

Shitz :

Et la mariée, n'est-ce pas, veut accoucher d'enfants,

Pour elle-même ? Non, mesdames messieurs, pour vous.

Défendre les frontières, petits soldats, oui oui.

Donnez/Permettez à ma fille de défendre la patrie !

MEURTRE

Message :

Les gens disent
les uns aux autres : shalom
(il sort)

Les soldats :

Shalom, shalom.

Soldat bronzé :

Atterri tout à coup
plus tôt que nous avons pensé,
nous a attrapés aux couilles,
la paix.

Le père :

La paix/bonjour?
Vous dites "Paix/bonjour",
et blessez mon coeur
/.../

Soldat cramois :

Quand même, bonjour.
[il le serre dans ses bras]
Notre frère tu es. Notre père tu es.
Tu étais notre ennemi, et à présent –
notre frère et notre père.

Soldat bronzé [tend vers lui la main]:

Les circonstances étaient autres.
Quiconque nous juge
doit comprendre:
les circonstances étaient autres.

Soldat pâle [debout face à lui sans le
serrer]:

Je ne dis pas à toi
que tu pardonnes moi.
je ne demande pas
à toi d'oublier.
Je ne dis
à toi rien.

רצח

שליח :

האנשים אומרים
זה לזה: שלום.
[יוצא]

החיילים :

שלום, שלום.

חייל שזוף :

נחת פתאום
מוקדם משחשבנו,
תפס אותנו בביצים,
השלום.

האב :

שלום?
אתם אומרים "שלום",
ופוצעים את ליבי.
/.../

חייל סמוק :

בכל זאת, שלום לך.
[מתבק אותו]
אחינו אתה. אחינו אתה.
היית אויבנו, ומעתה -
אחינו ואחינו.

חייל שזוף [מושיט לו יד]:

הנסיבות היו שונות.
כל השופט אותו
צריך להביא:
הנסיבות היו שונות.

חייל חיוור [עומד מולו מבלי לחבק]

אני לא אומר לך
שתסלח לי.
אני לא מבקש
ממך לשכוח.
אני לא אומר
לך כלום.